

Ein Rosenfeuer, das uns verstört
4 Dichter aus Galicien / 4 poetas galegos

Ein Rosenfeuer, das uns verstört
4 Dichter aus Galicien / 4 poetas galegos
Herausgegeben von Javier Gómez-Montero und Luciano Rodríguez
Übersetzt von Petra Strien-Bourmer, Victor Andrés Ferretti, Frank Nagel
und dem Taller de Traducción Literaria zu Kiel

Gedruckt mit Unterstützung des Centro de Estudos Galegos
Romanisches Seminar der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel
www.uni-kiel.de/ceg



Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Das Werk ist in allen seinen Teilen urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig. Das gilt
insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen
und die Einspeicherung und Verarbeitung durch elektronische Systeme.

© Verlag Ludwig 2010
Holtenauer Straße 141
24118 Kiel
Tel.: 0431-85464
Fax: 0431-8058305
info@verlag-ludwig.de
www.verlag-ludwig.de

Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier
Printed in Germany

ISBN 978-3-86935-036-3

PUBLIKATIONEN DES TALLER DE TRADUCCIÓN LITERARIA
DER CHRISTIAN-ALBRECHTS-UNIVERSITÄT ZU KIEL

Direktion: Javier Gómez-Montero
Lektorat der Reihe: Karina Gómez-Montero
www.uni-kiel.de/lites

Band 06

Ein Rosenfeuer, das uns verstört
4 Dichter aus Galicien / 4 poetas galegos
Anthologie
Galicisch und deutsch

Herausgegeben von
Javier Gómez-Montero und Luciano Rodríguez

Übersetzt von
Petra Strien-Bourmer, Victor Andrés Ferretti, Frank Nagel
und dem Taller de Traducción Literaria zu Kiel

Projektleitung:
Victor Andrés Ferretti und Frank Nagel



TALLER DE TRADUCCIÓN LITERARIA
SEMINARIO DE LENGÜAS Y LITERATURAS ROMÁNCAS
DE LA UNIVERSIDAD-CRISTIANA ALBERTINA DE KIEL

Ein Rosenfeuer, das uns verstört
4 Dichter aus Galicien / 4 poetas galegos

Anthologie
Galicisch und deutsch

Herausgegeben von
Javier Gómez-Montero und Luciano Rodríguez

Übersetzt von
Petra Strien-Bourmer, Victor Andrés Ferretti, Frank Nagel
und dem Taller de Traducción Literaria zu Kiel

Mit einem Nachwort von Javier Gómez-Montero

Ludwig

MIGUEL ANXO FERNÁN VELLO

geb. 1958 in Cospeito, studierte Psychologie und Romanische Philologie und ließ sich am Konservatorium von A Coruña zum Klassischen Gitarristen ausbilden. Seit den 1980er Jahren ist er Mitglied verschiedener kultureller Verbände, die sich der Förderung der galicischen Sprache widmen (Asociación Galega da Língua, Asociación de Escritores en Língua Galega, P.E.N. Clube de Galicia); er verfasst regelmäßig journalistische Beiträge für Zeitschriften wie *A Nosa Terra*, *Escrita* und *Nordés*. 1991 gründete er den Verlag Espiral Maior, der insbesondere zeitgenössische galicische Schriftsteller publiziert. Zu Beginn seiner literarischen Laufbahn veröffentlichte Fernán Vello mehrere Theaterstücke, u. a. *A tertulia das máscaras* (1981) und *Auto insólito do autor* (1985). Sein umfangreiches lyrisches Œuvre setzt mit Landschaftsgedichten ein, die in drei Bänden versammelt sind: *Do desexo en corpo e sombra* (1984), *Memorial de brancura* (1984) und *Seivas de amor e tránsito* (1984/85), der 1984 mit dem spanischen Kritikerpreis ausgezeichnet wurde. Es folgten Gedichtsammlungen wie *Livro das paisaxes vivas* (1985), *Entre água e fogo – Cantos da terra posuída* (1987), *As certezas do clima* (1996), *Territorio de desaparición* (2004), im Erscheinungsjahr mit dem spanischen Kritikerpreis prämiert, sowie zuletzt *Dicionario do estremecemento* (2007). Seine Gedichte wurden in zahlreiche Sprachen übersetzt (u. a. Französisch, Italienisch, Russisch und Chinesisch); sie sind in der Werkanthologie (1984–2007) *Astro interior* (2007) versammelt.

A MAÑÁ TRAE A AUGA LONXINCUA
do río,
pasa
o tempo e a auga,
e os ollos son testemuñas
de algo
que sucede no interior
destes breves instantes
de luz irrepetíbel,
de sombras únicas

Eu tamén son a auga
alegre e triste
gozosa e ferida
até o mar silencioso

(Livro das paisaxes vivas, 1985)

MIT DEM MORGEN KOMMT DAS FERNE WASSER
vom Fluss,

 vorüber ziehen
Wasser und Zeit,
und die Augen werden Zeugen
von etwas,
was geschieht im Innern
dieser kurzen Augenblicke
unwiederbringlichen Lichts,
einmaliger Schatten

Auch ich bin das Wasser,
fröhlich und trübe,
lustvoll und verletzt,
bis hin ins Meer des Schweigens

INHALT

MIGUEL ANXO FERNÁN VELLO	VII
— übersetzung von frank nagel & dem taller de traducción literaria* —	
A mañá trae a auga lonxincua	8
<i>Mit dem Morgen kommt das ferne Wasser</i>	9
Arden as terras so o lume do vento	10
<i>Glühendes Land unterm Feuer des Windes</i>	11
Respiración de todo	12
<i>Alles atmet</i>	13
Inicio musical da sombra	14
<i>Auftakt des Schattens</i>	15
A dúas adolescentes molladas...	16
<i>An zwei junge Frauen, durchnässt ...*</i>	17
Posición do fotógrafo	18
<i>Blickwinkel des Fotografen*</i>	19
Perspectiva urbana	20
<i>Blick auf die Stadt*</i>	21
En dirección ao norte	22
<i>Nach Norden</i>	23
Rosalía	24
<i>Rosalía*</i>	25
A Coruña	28
<i>A Coruña*</i>	29
Confesión	30
<i>Bekentnis*</i>	31

M A N U E L R I V A S

XXXV

— *übersetzung von victor andrés ferretti* —

Balada nas praias do Oeste	36
<i>Ballade an den Stränden des Westens</i>	37
O pan negro	38
<i>Schwarzes Brot</i>	39
Avenida Atlántica	42
<i>Avenida Atlántica</i>	43
Autoestrada	44
<i>Autobahn</i>	45
A negra terra	46
<i>Schwarze Erde</i>	47
Mil	48
<i>Tausend</i>	49
Realidade virtual	56
<i>Virtuelle Realität</i>	57
Meu amor contrabandista	58
<i>Meine Schmugglerliebe</i>	59

XULIO L. VALCÁRCEL

LXIII

— *übersetzung vom taller de traducción literaria* —

Casa baleira	64
<i>Leeres Haus</i>	65
Aportación para un debuxo da Ausencia	66
<i>Beitrag zu einer Zeichnung der Abwesenheit</i>	67
Rumor	70
<i>Knistern</i>	71
Hora redonda	72
<i>Runde Stunde</i>	73
Cutty Sark	74
<i>Cutty Sark</i>	75
Adagio, ofrenda última	80
<i>Adagio, letzte Gabe</i>	81
A chamada	82
<i>Der Ruf</i>	83
Remol	84
<i>Glimmen</i>	85

X O S É M A R Í A Á L V A R E Z C Á C C A M O LXXXVII

— übersetzung von *petra strien-bourmer* —

Caixas para poetas, alquimistas e fuxidos	88
<i>Kasten für Dichter, Alchemisten und Flüchtige</i>	89
Que o tempo sexa sempre a tarde inmóbil	92
<i>Die Zeit sei immer stillstehender Abend</i>	93
Coitelos	94
<i>Messer</i>	95
A chuvia era de guerra	96
<i>Der Regen war des Krieges</i>	97
Antón Avilés camiña descalzo	100
<i>Antón Avilés schreitet barfuß</i>	101
Papel de encaixe	102
<i>Spitzenpapier</i>	103
Foi a tebra norma exacta...	104
<i>Finsternis war die strikte Regel ...</i>	105
Río	106
<i>Fluss</i>	107

NACHWORT: DIE ENKEL ROSALÍA DE CASTROS CIX

EDITORISCHE NOTIZ CXXI